

КЛАССИФИКАЦИЯ РЕЧЕВЫХ СТРАТЕГИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ АГРОТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Н. Н. Пильгуй (Колесник)

Национальный технический университет «Харьковский политехнический институт»

Поступила в редакцию 4 декабря 2013 г.

Аннотация: в статье рассматриваются понятие, общие характеристики и языковые сферы реализации научного агротехнического дискурса. В исследовании также изучено понятие речевой стратегии, приводится обобщенная классификация речевых стратегий, примеры реализации которой представлены на материале англоязычного научного агротехнического дискурса.

Ключевые слова: дискурс, научный дискурс, речевая стратегия, адресат, адресант.

Abstract: the article considers the concept of the scientific agrotechnical discourse, its general features and linguistic means. The research also examines the concept of the communicative strategy, offers integrated classification of communicative strategies by giving real examples from the English-speaking scientific agrotechnical discourse.

Key words: discourse, scientific discourse, communicative strategy, addressee, addresser.

Сельское хозяйство принадлежит к важнейшим сферам жизнедеятельности каждого национального языкового коллектива, ведь именно его продукция обеспечивает существование людей и животных. Сельскохозяйственная техника связана с производством и переработкой сельскохозяйственной продукции. Поэтому научный агротехнический дискурс характеризуется максимальной значимостью для людей, что обуславливает актуальность его системного исследования, в частности, исследования речевых стратегий научного агротехнического дискурса.

Цель настоящего исследования – на основе изучения текстов научного агротехнического дискурса исследовать и систематизировать речевые стратегии, применяемые в текстах данной тематики. Методология исследования речевых стратегий научного агротехнического дискурса ориентирована на решение практических проблем и представляет следующий алгоритм реализации основной цели исследования: 1) определить характеристики и сферу реализации научного агротехнического дискурса, а также его место в системе дискурсов; 2) изучить понятие речевой стратегии, проанализировать классификации речевых стратегий и возможность их применения к англоязычному научному агротехническому дискурсу; 3) обозначить результаты исследования. Материалом исследования послужили аутентические источники данной тематики общим объемом 5000 страниц.

Научный агротехнический дискурс (далее – НАД) рассматривается нами как функционально специализированная разновидность научного дискурса и профессиональной коммуникации, которая охватывает

техническое и технологическое направление в агропромышленном комплексе; его цель – обеспечить эффективность общения и обмен информации в специальных научно-технических и профессиональных сферах [1, с. 92–94]. Техническое направление агропромышленного комплекса предусматривает разработку теории машин, автоматов и автоматизированных систем, компьютеризацию агропромышленного производства, создание новых и совершенствование существующих систем машин для производства, а технологическое – разработку ресурсо-, водо- и энергосберегающих технологий, методов программирования урожаев и производительности животных. Следовательно, языковые сферы реализации НАД достаточно разнообразные.

Автор текстов этой области опирается на профессиональный тезаурус адресата, его интеллектуальный потенциал. В НАД как фрагменте научного дискурса слабо представлен компонент личности, так как его участниками являются ученые, инженеры, исследователи и специалисты разных звеньев сельского хозяйства, люди, которые владеют соответствующими научными знаниями. НАД относится преимущественно к письменному жанру научного дискурса, а задачи и стратегии могут реализоваться во всех типах текстов данной сферы [1, с. 92–94].

Речевая стратегия включает в себя планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана [2, с. 54]. Лингвистические исследования позволяют обобщить понятие речевой стратегии как всего комплекса речевых действий, направленных на достижение определенной коммуникативной цели. При исследовании

речевых стратегий выявлено большое количество их классификаций, где акцентируется внимание на тех или иных мотивах и целях стратегического поведения [3, с. 232; 4, с. 35; 5, с. 82–89].

Считаем, что наиболее полная классификация – типология речевых стратегий О. С. Иссерс [1, с. 104–109], которая выделяет с функциональной точки зрения основные и вспомогательные речевые стратегии. Основной она называет стратегию, которая на определенном этапе коммуникативного взаимодействия является наиболее значимой с точки зрения иерархии мотивов и целей. Вспомогательные стратегии способствуют эффективной организации диалогового взаимодействия, оптимальному влиянию на адресата и достижению коммуникативной цели. Они, в свою очередь, подразделяются на прагматические, диалоговые и риторические стратегии. Однако О. С. Иссерс замечает, что такая классификация речевых стратегий достаточно условна и приближительна.

Предполагаем, что основная речевая стратегия НАД всегда направлена на убедительность, логическую и фактографическую обусловленность утверждений текста. Для реализации этой стратегии используются определенные дискурсивные тактики, главным образом, ссылки и научная полемика. Одной из основных особенностей текстов НАД – ссылки на уже существующие агротехнологии, на ученых-основоположников. Рассмотрим пример: *There has been considerable interest in the development of a so-called Electronic Nose – an automated device which can detect olfactory signals electronically. Since Kiddy et al. (1978) demonstrated that dogs could be trained to detect odours associated with cows in oestrus it has been apparent that they secrete pheromonal chemicals which could be potentially measured electronically (Ball, Reproduction in Cattle, P. 192).* В данном случае наблюдаем ссылку на ученых-основоположников. Это является нормой для любого научного стиля, так как наука как иерархическая система выстраивается из знаний предыдущих исследователей.

К прагматическим стратегиям относятся те, которые направлены на поддержку или повреждение социального лица коммуникантов. В прагматических стратегиях значимыми являются все компоненты коммуникативной ситуации: автор, адресат, канал связи, коммуникативный текст (сообщение) [1, с. 104–109]. По Л. Р. Безуглой [5, с. 87], такие стратегии называются социальными. В научном стиле, как правило, позитивная или негативная оценка выражается имплицитно с помощью речевых клише.

The IACT Project is a new long-term research project being conducted on the same site as the former Sustainable Agriculture Farming Systems (SAFS) project. Some of the most important results from the 12-year SAFS

project, which was conducted on large plots on the U. C. Davis campus, related to the use of covercropping in low-input and organic treatments. Positive long-term effects on soil biological, chemical and physical properties as a result of cover cropping resulted in greater accumulation of plant nutrients and carbon, greater biological activity, reduced root disease severity, less runoff of winter rainfall, etc (Thompson, The Tomato Vine, 2003, P. 39). Очевидное позитивное настроение автора относительно проекта, который он описывает, передается посредством лексических средств с положительными значениями.

Прагматические стратегии могут быть обусловлены психологическим состоянием адресанта и его моральными установками: эмоциональный настрой, ирония, шутка. Л. Р. Безугла [5, с. 88] называет такие стратегии психологическими. Эта стратегия редко находит прямое отображение в письменном научном тексте, однако в сочетании с другими стратегиями она объясняет намерение автора выразить как свою уверенность, так и определенную нерешительность относительно оценки фактов и ситуаций, которые описываются.

The Crawford's rotational system is more complex than that of larger, conventional farmers because of their wide array of crops. «We're always sure not to plant any crop in the same ground more often than every three or four years,» Crawford says (Friesen, The New American Farmer, 2005, P. 61). Использование прямой речи облегчает читателю задачу по определению моральной установки автора, а именно – его уверенность относительно фактов, о которых он информирует.

К диалоговым стратегиям научного агротехнического дискурса относим такие, которые диктуются рассуждениями регулирования интеракции: контроля над инициативой, перераспределения инициативы, завершения разговора, уклончивости, выжидания и т.п. По Л. Р. Безуглой [5, с. 86], такие стратегии называются регулятивными.

In practice, just getting an answer to the question – «Are we moving in the right direction?» – is difficult enough. Answering the question – «Are there better ways we could be moving?» – is almost impossible (Tracking results in agriculture and rural development in less-than-ideal conditions, 2008, P. 14). В примере наблюдаем уклончивость от ответа и завершение рассуждений. Эту речевую стратегию в чистом виде автор использует очень редко. Однако она встречается в англоязычном НАД в комплексе с другими речевыми стратегиями.

К диалоговым стратегиям также относим связанные с содержанием того, о чем идет речь: неоднозначности, возражения, комментирования, приведения примера, изменения темы и т.п. Л. Р. Безугла [5, с. 87] называет такие стратегии смысловыми. Рассмотрим

эти стратегии на примере текста научного агротехнического дискурса.

Most soil-improving strategies work slowly over several years, although some produce results sooner. In contrast, management practices that degrade soil are often apparent immediately. For example, working your soil when it is too wet will compact the soil and degrade its structure (Berton, *Smart Water Use on Your Farm or Ranch*, 2003, P. 2.) В данном отрывке автор предлагает комментарий относительно предыдущей информации. Таких примеров встречается много в НАД, так как почти каждое утверждение или научное понятие нуждается в комментариях.

В рамках риторических стратегий используются разнообразные приемы и техники эффективного влияния на адресата. Стратегии, которые зависят от культурных и национальных норм коммуникации, по Л. Р. Безугла [5, с. 88], именуется этнокультурными стратегиями. Примером их реализации является употребление фразеологизмов, идиом, афоризмов. Например: *Technical thinking will have to be placed at the service of an inner attitude. «In living nature nothing happens that is not connected with the whole.» said Goethe in his essay «The experiment as a mediator between object and subject»* (Herbert, *Bio-dynamic Agriculture*, 1976, P. 76–77).

Для более глубокого доказательства и подтверждения своего рассуждения автор использует афоризм И. В. Гете. Однако исследование фактического материала показало, что использование афоризмов, фразеологизмов и идиом для англоязычного НАД – явление нечастое.

К риторическим стратегиям относим такие стратегии, которые связаны с эстетикой словесного выражения: образного усиления, отход от стереотипов. По Л. Р. Безуглой [4, с. 89], эстетические стратегии.

The characteristics exhibited by an animal – its phenotype – e.g., milk yield and growth rate, are dependent on two factors: (1) the genes that it inherits from its parents, i.e., its genotype; (2) the effects of the environ-

ment in which the animal is kept. These two factors are commonly referred to as 'nature' and 'nurture', particularly in the human context (Ball, *Reproduction in Cattle*, P. 231).

Автор в этом примере в качестве усиления выразительности применяет сравнение: он сравнивает факторы, от которых зависит фенотип животных, с человеческими факторами; а для эмфатичного выделения этих факторов он использует известный каламбур, или игру слов nature/nurture, что еще больше сосредоточивает и привлекает внимание читателя.

Таким образом, стратегия поведения участников коммуникации в сфере НАД реализуется с помощью конкретных речевых поступков, представляющих собой выбор оптимальных средств и способов коммуникации. Это касается не только выбора стиля, но и выбора жанра, композиционной формы текста. А богатый языковой арсенал автора, который использует данные речевые стратегии, позволяет донести до адресата нужную ему информацию, вовлечь его в размышления, принять сторону автора.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пільгуй (Колесник) Н. Н. Агротехнічний дискурс в системі дискурсів / Н. М. Пільгуй (Колесник) // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету ім. Івана Огієнка : філологічні науки. – Вип. 22. – Чернівці : Книги. – XXI, 2010. – Т. 2. – С. 92–94.
2. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. – 2-е изд., стереотип. – М. : USSR, 2008. – 284 с.
3. Brown P. Politeness : some universals in language usage / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge : University Press, 1987. – 345 p.
4. Dillard J. P. Primary and secondary goals in the interpersonal influence process. Communication monograph / J. P. Dillard, S. Segrin, J. M. Harden. 1989. – P. 19–38.
5. Безугла Л. Р. Вербалізація імпліцитних смислів у німецькомовному діалогічному дискурсі / Л. Р. Безугла. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2007. – 332 с.

Национальный технический университет «Харьковский политехнический институт»

Пильгуй (Колесник) Н. Н., преподаватель кафедры делового иностранного языка и перевода

E-mail: natalie.85@inbox.ru

Тел.: +38 066-364-13-04; (057) 335-26-44

National Technical University «Kharkiv Polytechnical Institute»

Pilgui (Kolesnyk) N. N., Lecturer of the Business English and Translation Department

E-mail: natalie.85@inbox.ru

Tel.: +38 066-364-13-04; (057) 335-26-44